

Dr. Gerald Hühner:

**Germanismen in der kroatischen Sprache
oder:
Deutsche Wörter mit Krawatten**

Konkretes Beispiel für ein interdisziplinäres Angebot/Projekt, durchzuführen schon in der Grundschule; aber durchaus auch "auf höherem Niveau". Prinzip: "Rappen statt Büffeln"

Ziel: Motivation für Deutsch auf der Basis bekannter Vokabeln und neuer, methodisch-inhaltlicher Ansätze

Arbeitsschritte (nach entsprechender Einführung)

Einzel-/Gruppenarbeit:

- Recherchieren: Im persönlichen Umfeld, in der Schule, in Publikationen (s. Anhang)
- Produzieren/präsentieren:
 - Vokabellisten
 - Quellensammlungen
 - Plakate: Germanismen in Kombination mit der offiziellen kroatischen und deutschen Vokabel, Illustrationen dazu (zeichnen, fotografieren, aus dem www)
 - Szenen/Sketches/Raps:
 - nur Texte, oder CD mit PowerPoint-Präsentationen (text + Illustrationen), oder Audio-Dateien, oder Filmbeiträge der gespielten Szenen/Sketches oder präsentierten Raps

Konkretes Beispiel, das auch auf der KDV-Tagung in Opatija vorgestellt wurde:

**Kreutsch-Rap
- Kleiner Muntermacher zum deutsch-kroatischen Rappen -**

Zur Erläuterung:

- Schule sollte keine Germanisten ausbilden
- Interdisziplinäres Projekt: Deutsch, Kroatisch, Geschichte, Sport, Literatur, Geographie, Biologie, aktuelle Politik. Und selbstverständlich kann/darf/soll der Autor sich auch "einbringen" dürfen.
- „Landeskunde“ im deutsch-kroatischen Kontext: Verbindungen finden, konstruieren, reflektieren, präsentieren...
- Projekt: „Deutsche Wörter mit Krawatten – oder: Was man alles in Deutsch schon weiß, ohne es zu wissen!“: Kroatisierte deutsche Wörter sammeln, erläutern, illustrieren (Poster? Vgl.: Goethe Institut Ljubljana und/oder: www.ziherje.com)
- Projekt: Rap („Slam-Poetry“):
 - Aspekte:
 - Was ist, kann, darf ein Rap?
 - Themen?
 - Wo können Raps eingesetzt werden?
 - Wie kann ein Rap verfasst werden?
 - Welche Rolle spielen Reim? Metrum? Sprache?
 - Sprachspiele, Deutsch und Kroatisch: Vielfalt, Erleichterung/Erweiterung sprachlicher, metrischer, Reim-Möglichkeiten: Spaß, Motivation
- Projekt: Präsentieren

- PowerPointPräsentation: Themenfindung, Informationssuche, -Auswahl, Illustrationen, Aufbereitung, Quellenangaben, Präsentation
- Rap-Theorie als Rap-Praxis (Erfahrungen vom Grundschulbereich bis zu einem Schülerauftritt bei einer Veranstaltung der Vereinten Nationen liegen vor!)
 - Insgesamt: „Werbung für Deutsch“ in Kroatien!

Ein Ergebnis als anregendes Beispiel wurde im Rahmen der KDV-Tagung in Opatija präsentiert: Unterstützt durch eine PowerPointPräsentation mit Illustrationen zum Text, der in Unterzeilen präsentiert und parallel "live" gerappt wurde. Diese Fassung wird sehr wahrscheinlich über den KDV auf CD erhältlich sein; hier wird eine Version ohne Bildmaterial, ohne Stazzeichen und komplett in Kleinschreibung angeboten. Diese könnte bereits im Unterricht genutzt werden, um

- die Germanismen herauszusuchen,
- dazu die Vokabeln in kroatischer und deutscher Sprache benennen
- den Text - auch mit Satzzeichen, mit Groß- und Kleinschreibung - zu strukturieren,
- den Text mit eigenem Bildmaterial zu illustrieren und
- den Rap schließlich zu präsentieren

Gleichzeitig könnte der Text durch Einbeziehung anderer/weiterer Fachbereiche; ihrer Lehrkräfte und Schüler inhaltlich/sprachlich um weitere Germanismen erweitert, oder aber ein völlig neuer, eigenständiger Rap produziert werden.

Der Kreutsch-Rap findet sich hier:
www.gerald.huehner.org/hr/rap2.pdf

Beispiel für ein Rap-Projekt zur UNO-Konferenz "Bio-Diversität" in Bonn, 2008:
www.gerald.huehner.org/ptuj/unkonf.htm